

O TEMA DA DOMESTICAÇÃO NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO. *Priscila Pagno Canale, Sara Viola Rodrigues (orient.)* (Departamento de Línguas Modernas, Instituto de Letras, UFRGS).

Dentro do Projeto A Práxis Tradutória, a Literatura Comparada e os Estudos Culturais, focalizaremos, neste trabalho, a prática da tradução, analisando o fenômeno da domesticação do texto traduzido, a partir do conceito de “domesticação” formulado pelo especialista em Estudos da Tradução, Lawrence Venutti. A apresentação do referido conceito será feita em conjunto com o comentário crítico do texto de Venutti intitulado “Translation, Community, Utopia”, o qual traz várias ilustrações do fenômeno da domesticação. Paralelamente, apresentaremos, também, exemplos de textos literários brasileiros vertidos para a língua inglesa, assim como de textos literários estrangeiros traduzidos para a língua portuguesa, nos quais existe a presença marcante desse fenômeno. Os resultados do presente trabalho permitem uma maior clareza da inter-relação entre as áreas da Tradução, da Literatura Comparada e dos Estudos Culturais, como se poderá verificar na apresentação da análise feita. Buscaremos, ainda, mostrar que o manejo adequado e consciente do instrumento da domesticação revela-se ponto fundamental na difusão da cultura e da literatura. (PIBIC/CNPq-UFRGS).